

**AUSFÜLLHINWEISE DER BUNDESAGENTUR FÜR ARBEIT
ZUM ANTRAGSVORDRUCK ARBEITSLOSENGELD II
ИНСТРУКЦИИ ФЕДЕРАЛЬНОГО АГЕНСТВА ПО ТРУДУ
ПО ЗАПОЛНЕНИЮ БЛАНКА ЗАЯВЛЕНИЯ НА ПОСОБИЕ ПО БЕЗРАБОТИЦЕ II**

Diese Ausfüllhinweise wurden auf Anregung des Bundesbeauftragten für den Datenschutz und Informationsfreiheit entwickelt. Im Merkblatt zum SGB II finden Sie weitere Informationen.

Данные инструкции по заполнению были разработаны по инициативе Федерального уполномоченного по защите данных и свободе информации. В памятке к тому II Кодекса социального права Вы можете найти дальнейшую информацию.

**Übersicht über die Vordrucke:
Обзор бланков:**

Hauptantrag	Antrag auf Leistungen zur Sicherung des Lebensunterhalts nach dem Zweiten Buch Sozialgesetzbuch (SGB II) – Arbeitslosengeld II / Sozialgeld –
Основное ходатайство	Ходатайство на выплаты по обеспечению жизненного уровня согласно второму тому Кодекса социального права (SGB II) - Пособие по безработице II / Социальное пособие –
Folgeantrag	Antrag auf Fortzahlung der Leistungen zur Sicherung des Lebensunterhalts nach dem Zweiten Buch Sozialgesetzbuch (SGB II) – Arbeitslosengeld II / Sozialgeld
Последующее ходатайство	Ходатайство о продолжении выплат по обеспечению жизненного уровня согласно второму тому Кодекса социального права (SGB II) - Пособие по безработице II / Социальное пособие
Zusatzblatt 1	zur Feststellung der angemessenen Kosten der Unterkunft und Heizung
Дополнительный лист 1	для определения соразмерных расходов на оплату жилья и отопления
Zusatzblatt 2.1	Einkommenserklärung/Selbsteinschätzung zur Feststellung der Einkommensverhältnisse des Antragstellers/der Antragstellerin sowie der in der Bedarfsgemeinschaft lebenden Personen
Дополнительный лист 2.1	Декларация о доходах/самооценка для определения уровня доходов заявителя, а также лиц, проживающих в потребительской общности
Zusatzblatt 2.2	Einkommensbescheinigung – Nachweis über die Höhe des Arbeitsentgelts
Дополнительный лист 2.2	Справка о доходах – подтверждение размера заработной платы
Zusatzblatt 2.3	Arbeitsbescheinigung – bei Beendigung eines Beschäftigungsverhältnisses
Дополнительный лист 2.3	Справка с места работы – при окончании трудовой деятельности

Zusatzblatt 3		zur Feststellung der Vermögensverhältnisse des Antragstellers/der Antragstellerin und der in der Bedarfsgemeinschaft lebenden Personen
Дополнительный лист 3		для определения имущественного положения заявителя, а также лиц, проживающих в потребительской общности
Zusatzblatt 4		zur Eintragung weiterer Personen der Bedarfsgemeinschaft
Дополнительный лист 4		для внесения других лиц потребительской общности
Zusatzblatt 5		zur Überprüfung des Vorliegens einer Verantwortungs- und Einstehensgemeinschaft
Дополнительный лист 5		для перепроверки существования общности, предполагающей ответственность и взаимные обязательства
Zusatzblatt 6		Sozialversicherung der Bezieher von Arbeitslosengeld II – Zuschuss zu den Beiträgen bei Befreiung von der Versicherungspflicht
Дополнительный лист 6		Социальное страхование получателя пособия по безработице II – Доплата к взносам при освобождении от страховой обязанности
Zusatzblatt 7	7	zur Feststellung des Umfangs der Hilfebedürftigkeit bei Vorliegen einer Haushaltsgemeinschaft
Дополнительный лист 7		для определения объема необходимой помощи для домохозяйства
Zusatzblatt 8		Antrag auf Gewährung eines Mehrbedarfs für kostenaufwändige Ernährung
Дополнительный лист 8		Заявление на предоставление дополнительных средств на дорогостоящее питание
Zusatzblatt 9		Unterhaltsansprüche gegenüber Dritten
Дополнительный лист 9		Требования на получение материальной помощи от третьего лица
Zusatzblatt 10	10	Unfall-Fragebogen zum Antrag auf Leistungen nach dem Zweiten Buch Sozialgesetzbuch – SGB II mit Anlage Schweigepflichtsentbindungserklärung
Дополнительный лист 10		Анкета несчастного случая для подачи заявления на пособие согласно тому II Кодекса социального права (SGB II) с приложением заявления об освобождении от обязанности неразглашения

Hauptantrag

Основное ходатайство

Zu I. Allgemeine Daten des Antragstellers/der Antragstellerin

К пункту I. Общая информация о заявителе

Mit Antragsteller ist der Handelnde, in der Regel der Vertreter der Bedarfsgemeinschaft gemeint.

Под заявителем понимается лицо, которое, как правило, является представителем потребительской общности.

Bedarfsgemeinschaft

Потребительская общность

Eine Bedarfsgemeinschaft besteht aus dem erwerbsfähigen Hilfebedürftigen sowie dem nicht dauernd getrennt lebenden Ehepartner, dem nicht dauernd getrennt lebenden eingetragenen Lebenspartner bzw. einer Person, die mit dem erwerbsfähigen Hilfebedürftigen in einer Verantwortungs- und Einstehensgemeinschaft zusammenlebt.

Потребительская общность состоит из нуждающегося в помощи трудоспособного лица и проживающего большую часть времени вместе с ним супруга (-и), проживающего большую часть времени вместе с ним зарегистрированного партнера по совместной жизни, или лица, проживающего с нуждающимся в помощи трудоспособным лицом в сообществе, предполагающем ответственность и взаимные обязательства.

Unter Verantwortungs- und Einstehensgemeinschaft ist das Zusammenleben von Partnern in einem gemeinsamen Haushalt zu verstehen, wobei nach verständiger Würdigung der wechselseitige Wille anzunehmen ist, Verantwortung füreinander zu tragen und füreinander einzustehen. Ein wechselseitiger Wille, Verantwortung füreinander zu tragen und füreinander einzustehen, wird vermutet, wenn Partner länger als ein Jahr oder mit einem gemeinsamen Kind zusammenleben oder Kinder oder Angehörige im Haushalt versorgt werden oder Partner befugt sind, über Einkommen oder Vermögen des anderen zu verfügen.

Под сообществом, предполагающим ответственность и взаимные обязательства, подразумевается совместное проживание партнеров в совместном домашнем хозяйстве, в котором присутствует взаимная воля, ответственность друг за друга и взаимные обязательства. Взаимная воля, ответственность друг за друга и взаимные обязательства подразумеваются тогда, когда партнеры проживают совместно более одного года или с общим ребенком, либо дети и родственники обеспечиваются из семейного бюджета, либо партнеры вправе распоряжаться доходами или имуществом друг друга.

Zur Bedarfsgemeinschaft gehören auch die dem Haushalt angehörenden unverheirateten Kinder des erwerbsfähigen Hilfebedürftigen oder seines Partners, welche das 25. Lebensjahr noch nicht vollendet haben, soweit sie ihren Lebensunterhalt nicht aus eigenem Einkommen (zum Beispiel Kindergeld und Unterhaltszahlungen) oder Vermögen sichern können. Ferner gehören zur Bedarfsgemeinschaft die im Haushalt lebenden Eltern oder ein Elternteil eines unverheirateten erwerbsfähigen Kindes, welches das 25. Lebensjahr noch nicht vollendet hat.

К потребительской общности относятся также входящие в домохозяйство семьи не состоящие в браке дети нуждающегося в помощи трудоспособного лица или его партнера, не достигшие возраста 25 лет, если они не могут обеспечить свое содержание за счет собственных доходов (например, государственное пособие на ребёнка и выплата алиментов) или имущества. Далее к потребительской общности относятся входящие в домохозяйство родители или один из родителей не состоящего в браке трудоспособного ребенка, не достигшего возраста 25 лет.

Nicht zu einer Bedarfsgemeinschaft, möglicherweise aber zu einer Haushaltsgemeinschaft, können andere Personen gehören, wie zum Beispiel Eltern des volljährigen Hilfebedürftigen, der das 25. Lebensjahr bereits vollendet hat, Großeltern, Tante, Schwägerin, volljährige Kinder oder minderjährige Kinder, soweit sie ihren Lebensunterhalt aus eigenem Einkommen oder Vermögen sichern können. In diesen Fällen ist das „Zusatzblatt 7 zur Feststellung des Umfangs der Hilfebedürftigkeit bei Vorliegen

einer Haushaltsgemeinschaft“ auszufüllen, damit sowohl eine erste Prüfung der Unterhaltsvermutung nach § 9 Abs. 5 SGB II erfolgen kann wie auch die Kosten der Unterkunft berechnet werden können.

Другие лица, например, родители совершеннолетнего лица, нуждающегося в помощи и достигшего возраста 25 лет, бабушка и дедушка, тетя, золовка, совершеннолетние или несовершеннолетние дети, не относятся к потребительской общности, но могут входить в домохозяйственное сообщество, если они в состоянии обеспечить свое содержание за счет собственных доходов или имущества.

В данном случае необходимо заполнить «Дополнительный лист 7 для определения объема необходимой помощи для домохозяйственного сообщества» для первой проверки возможности оказания материальной помощи согласно § 9 раздела 5 тома II Кодекса социального права и расчета расходов на оплату жилья.

Die reine Wohngemeinschaft ist weder eine Bedarfsgemeinschaft noch eine Haushaltsgemeinschaft, zum Beispiel bei Studenten.

Жилищное сообщество не является ни потребительским, ни домохозяйственным сообществом. Примером здесь является совместное проживание студентов.

Vertretung der Bedarfsgemeinschaft

Представление интересов потребительской общности

Die Bedarfsgemeinschaft wird grundsätzlich durch denjenigen vertreten, der die Leistung beantragt (Antragsteller). Für die gesamte Bedarfsgemeinschaft ist nur ein Antrag erforderlich. Gleichwohl können Mitglieder der Bedarfsgemeinschaft selbst einen Antrag stellen, wenn sie mit einer Vertretung durch den Antragsteller nicht einverstanden sind. Das gilt auch gem. § 36 SGB I für Mitglieder der Bedarfsgemeinschaft, die das 15. Lebensjahr vollendet haben. Einer gesetzlichen Vertretung bedarf es dazu nicht.

In das Ausfüllen des Antrages sollten sie die Vertretenen einbeziehen und die wesentlichen sowie die sie betreffenden Angaben mit ihnen abstimmen. Die Mitglieder der Bedarfsgemeinschaft können sich auch nur teilweise vertreten lassen und daher die Zusatzblätter 2.1 und 3 selbst ausfüllen. Unrichtige oder unvollständige Angaben können dazu führen, dass zu Unrecht erhaltene Leistungen gegebenenfalls zurückgezahlt werden müssen. Darüber hinaus kann durch solche Angaben auch ein Ordnungswidrigkeiten- oder Straftatbestand erfüllt sein.

Представителем потребительской общности, в принципе, является лицо, подающее ходатайство о предоставлении социальной помощи (заявитель). Для всей потребительской общности требуется подача всего одного ходатайства. В то же время члены потребительской общности могут сами подать свое ходатайство, если они не согласны доверить заявителю представлять их интересы. Согласно § 36 тома I Кодекса социального права это распространяется также и на членов потребительского сообщества, достигших возраста 15 лет. Для этого не требуется законного представительства.

K заполнению заявления они должны привлечь представляемых лиц и согласовать с ними основные положения, а также касающиеся их данные. Члены потребительской общности могут быть представлены лишь частично и в таком случае самостоятельно заполняют дополнительные листы 2.1 и 3. Указание неверных и неполных данных может привести к тому, что полученные нечестным путем пособия будут подлежать возврату. Более того, такие данные могут послужить причиной для привлечения к административной или уголовной ответственности.

E-Mail-Adresse

Die Angaben zur E-Mail-Adresse sind freiwillig.

Адрес электронной почты

Указание адреса электронной почты является добровольным решением.

Angabe der Bankverbindung

Указание реквизитов банковского счёта

Bitte geben Sie neben der Kontonummer auch Ihre Bankleitzahl an, um eine zügige Überweisung zu gewährleisten. Sie können die Leistungen auch durch eine „Zahlungsanweisung zur Verrechnung“ erhalten. Diese können Sie sich (oder eine von Ihnen beauftragte Person) bei jeder Auszahlungsstelle der Deutschen Post oder der Deutschen Postbank bar auszahlen lassen. Eine solche Übermittlung der Leistungen ist nur dann für Sie kostenfrei, wenn Sie nachweislich ohne eigenes Verschulden kein Girokonto eröffnen können, weil eine Bank oder Sparkasse dies abgelehnt hat. Dem Nachweis dient eine entsprechende Bescheinigung. Wenn Sie eine solche nicht vorlegen wollen, müssen Sie die Kosten für den besonderen Zahlungsweg tragen. Nähere Einzelheiten sind auf den Seiten 21 ff des Merkblattes SGB II enthalten.

Кроме номера счета укажите также код вашего банка. Это ускорит перевод денег. Вы можете также получить пособие по платёжному поручению типа «для перечислений». Вы (или уполномоченное вами лицо) можете получить деньги по этому платёжному поручению в любом окне выплат «Немецкой почты» (Deutsche Post) или «Немецкого почтового банка» (Deutsche Postbank). Подобная выплата пособий является для вас бесплатной только в том случае, если вы сможете предъявить доказательство того, что не можете не по своей вине открыть жироcчёт, поскольку банк или сберегательная касса отказали вам в этом.

Доказательством служит соответствующая справка. Если вы не можете предоставить такой справки, то вам придется понести расходы за особый способ платежа. Более подробная информация содержится на странице 21 и далее памятки Кодекса социального права том II.

Erwerbsfähig

Трудоспособность

Sie werden als Vertreter der Bedarfsgemeinschaft gebeten, nach Ihren Kenntnissen auch Angaben zur Erwerbsfähigkeit der vertretenen Mitglieder der Bedarfsgemeinschaft zu machen. Erwerbsfähig ist, wer unter den üblichen Bedingungen des allgemeinen Arbeitsmarktes mindestens drei Stunden täglich erwerbstätig sein kann und nicht wegen Krankheit oder Behinderung auf mindestens sechs Monate daran gehindert ist. Als erwerbsfähig gelten auch Personen, denen vorübergehend eine Erwerbstätigkeit nicht zugemutet werden kann, zum Beispiel wegen der Erziehung eines Kindes unter drei Jahren oder der Betreuung pflegebedürftiger Angehöriger. Ausländischen Mitbürgern muss die Aufnahme einer Beschäftigung genehmigt sein oder genehmigt werden können. Sie werden gebeten, ggf. eine Arbeitsgenehmigung vorzulegen. Konkrete Angaben zu Krankheiten oder Behinderungen sollen nicht gemacht werden.

Как представитель потребительской общности вы должны, исходя из вашей информации, заполнить данные о трудоспособности представляемых вами членов потребительской общности. Трудоспособным является лицо, которое в обычных условиях общего рынка труда может ежедневно работать по три и более часов, и заболевание или инвалидность не мешают ему работать в течение шести и более месяцев. Трудоспособными считаются также лица, которые временно приостановили трудовую деятельность, например, по причине ухода за ребенком до трех лет или за нуждающимся в опеке членом семьи. Иностранным согражданам должно быть разрешено поступление на работу. В данном случае от них требуется предъявление разрешения на работу. Не следует называть конкретных сведений о заболеваниях или увечьях.

Zu II. Persönliche Verhältnisse der zur Bedarfsgemeinschaft gehörenden Person/en

К пункту II. Личные отношения лица(-иц), входящих в потребительскую общность

Unterbringung in einer stationären Einrichtung

Размещение в стационарном учреждении

Damit sind Unterbringungen in einer Anstalt, einem Pflegeheim, einer Justizvollzugsanstalt oder in einem Krankenhaus gemeint.

Под этим подразумевается размещение в лечебнице, в доме для престарелых, в учреждении исполнения наказаний или в больнице.

Krankenversicherung

Медицинское страхование

Hier müssen Sie auch Angaben machen, wenn Sie freiwillig in einer gesetzlichen Krankenversicherung versichert sind. Bitte geben Sie auch die Krankenversicherungsnummer an. Wenn Sie nicht in einer gesetzlichen Krankenversicherung versichert waren, müssen Sie entweder die letzte Krankenversicherung angeben oder im Falle einer Befreiung von der Versicherungspflicht das „Zusatzblatt 6 Sozialversicherung der Bezieher von Arbeitslosengeld II“ ausfüllen. Diese Angaben werden erhoben, um eine Krankenversicherung der Antragsteller und der Mitglieder seiner Bedarfsgemeinschaft sicherzustellen. Die Träger der Grundsicherung für Arbeitsuchende sind verpflichtet, Antragsteller kranken zu versichern. Sofern Sie getrennt leben, ist auch das Geburtsdatum Ihres getrennt lebenden Ehepartners und dessen Krankenversicherung anzugeben, damit eine schnellere Zuordnung sichergestellt werden kann. Auch hier empfiehlt sich die Angabe der Krankenversicherungsnummer.

Здесь вам необходимо также сообщить, заключили ли вы предусмотренный законом договор добровольного медицинского страхования. Пожалуйста, укажите также номер медицинской страховки. Если вы не имеете предусмотренной законом медицинской страховки, то вы должны указать последнюю медицинскую страховку или в случае освобождения от обязанности страхования заполнить «Дополнительный лист 6 Социальное страхование получателя пособия по безработице II». Эти данные собираются для того, чтобы обеспечить медицинскую страховку заявителю и членам его потребительской общности. Организации, вносящие средства на базовое страхование для ищущих работу, обязаны застраховать заявителя на случай болезни. Если вы живете раздельно, то необходимо указать дату рождения вашего живущего отдельно супруга/-ги и его данные его медицинской страховки, чтобы обеспечить быстрый поиск. Здесь также рекомендуется указать номер медицинской страховки.

Familienversichert

Семейное страхование

Sofern Sie über den Partner (Ehegatte, Partner in einer eingetragenen Lebensgemeinschaft) familienversichert sind, sind Angaben nur zu diesem einschließlich der Krankenversicherungsnummer erforderlich. Für familienversicherte Kinder sind nur die Daten zum maßgebenden Elternteil (Hauptversicherter) erforderlich.

Если у вас с вашим партнером (супругой, зарегистрированным партнером по совместной жизни) заключен договор семейного страхования, то необходимо указать его данные, включая номер медицинской страховки. Для детей, включенных в семейную страховку, необходимо указать только данные основного родителя (главного застрахованного).

Zu IV. Leistungen für besondere Mehrbedarfe

К пункту IV. Пособия на особые дополнительные нужды

Mehrbedarf für Schwangere

Дополнительные нужды у беременных

Vorlage Mutterpass

Представление паспорта матери

Sie sind nicht verpflichtet, einen Mutterpass zum Nachweis der Schwangerschaft vorzulegen; ausreichend ist auch eine ärztliche Bescheinigung. Für eine solche ärztliche Bescheinigung können Kosten anfallen, die vom Träger nicht übernommen werden können. Bei Vorlage des Mutterpasses wird keine Kopie zur Akte genommen.

Вы не обязаны предъявлять паспорт матери для подтверждения беременности; достаточно одной медицинской справки. Получение такой медицинской справки может стоить денег, которые не могут быть возвращены органом социальной опеки. При предъявлении паспорта матери к делу приложение копии не требуется.

Mehrbedarf für Behinderte

Leistungen zur Teilhabe am Arbeitsleben sind durch Vorlage des Bewilligungsbescheides zu belegen.

Особые дополнительные нужды лиц с увечьями

Для получения пособия необходимо предъявить справку о разрешении участвовать в трудовой жизни.

Kostenaufwändige Ernährung

Дорогостоящее питание

Sofern Sie aus gesundheitlichen Gründen eine kostenaufwändige Ernährung benötigen, ist eine Bescheinigung Ihres behandelnden Arztes notwendig. Dabei ist der beim Träger erhältliche Vordruck zu verwenden. Es kann auch ein ärztliches Attest verwendet werden, welches nur die Erkrankung und die verordnete Kostform enthält. Die Gebühren für die Ausstellung der ärztlichen Bescheinigung bzw. des Attestes können Ihnen auf Antrag in angemessenem Umfang erstattet werden.

Sollten Sie Bedenken haben, Ihre Erkrankung gegenüber dem Sachbearbeiter zu offenbaren, können Sie diesem die Unterlagen in einem verschlossenen Umschlag übergeben. Die Unterlagen werden dann im Rahmen eines formalisierten Verfahrens dem Ärztlichen Dienst des Trägers übermittelt, der eine Stellungnahme zum Mehrbedarf abgibt.

Если вам по состоянию здоровья требуется дорогостоящее питание, то необходимо предъявить справку от вашего лечащего врача. При этом необходимо использовать бланк, находящийся в органе социальной опеки. Можно также использовать врачебное свидетельство, в котором содержится только наименование заболевания и прописанный вид диеты.

По вашему ходатайству вам могут в разумных пределах возместить расходы в связи с получением медицинской справки или врачебного свидетельства.

Если вы не хотите сообщать служащему о вашем заболевании, то вы можете предоставить ему соответствующие документы в запечатанном конверте. Эти документы затем будут переданы в рамках формального процесса в медицинскую службу органа социальной опеки, которая даст заключение о дополнительных нуждах.

Mehrbedarf für nicht erwerbsfähige Personen

Zum Nachweis ist der entsprechende amtliche Ausweis vorzulegen.

Особые дополнительные нужды для нетрудоспособных лиц

Для подтверждения следует предъявить соответствующее официальное удостоверение.

Zu VI. Einkommensverhältnisse des Antragstellers/der Antragstellerin und der in der Bedarfsgemeinschaft lebenden weiteren Personen

К пункту VI. Уровень доходов заявителя и других лиц, проживающих в потребительской общности

Für eine Bedarfsgemeinschaft ist das Einkommen jedes einzelnen Mitgliedes anzugeben. Anzugeben sind auch Einkünfte aus sozialversicherungsfreien Nebenbeschäftigungen. Unter sonstigen laufenden oder einmaligen Einnahmen gleich welcher Art zählen u. a. die Leibrente für eine verkaufte Immobilie und die Steuerrückerstattung. Auch Schadensersatzleistungen sind angabepflichtig. Nicht anzugeben ist jedoch Schmerzensgeld, das Sie z. B. aufgrund eines Unfalles erhalten. Nicht angegeben werden müssen Erziehungsgeld, das Arbeitsförderungsgeld in Werkstätten für behinderte Menschen, die Leistungen der Pflegeversicherung und das Blindengeld.

Для потребительской общности необходимо указывать доходы каждого члена в отдельности. Указанию подлежат также доходы от работы по совместительству, свободной от социальных выплат. Среди прочего необходимо указать текущие или одноразовые поступления разного рода, в том числе пожизненную ренту от проданной недвижимости и возврат налогов. Указанию подлежат также выплаты по возмещению убытков. Не указывается денежное возмещение за причинение телесного повреждения, которое вы, например, получили вследствие несчастного случая. Не нужно указывать пособие на воспитание ребёнка, пособие на содействие трудоустройству в мастерских инвалидов, пособие на страхование по уходу за больными и пособие слепым.

Kindergeld/Vorlage eines Kontoauszuges

Пособие на детей/предоставление выписки из счета

Sie können den Bezug von Kindergeld durch Vorlage eines Kontoauszuges nachweisen, in dem Sie nicht erforderliche Angaben unkenntlich machen können.

Вы можете подтвердить получение пособия на детей, предъявив выписку из счета, в котором вы можете замазать не относящиеся к делу данные.

Zu VIII. Unterhaltsansprüche gegenüber Dritten

К пункту VIII. Требования на получение материальной помощи от третьих лиц

Soweit von einer Person der Bedarfsgemeinschaft Unterhaltsansprüche gegen eine Person, die nicht in der Bedarfsgemeinschaft lebt, bestehen, ist das „Zusatzblatt 9 Unterhaltsansprüche gegenüber Dritten“ auszufüllen.

Если у одного из членов потребительской общности имеются основания требовать получения материальной помощи от третьего лица, не проживающего в данной потребительской общности, необходимо заполнить «Дополнительный лист 9: Требования на получение материальной помощи от третьего лица».

Dritte können zum Beispiel der geschiedene oder getrennt lebende Ehegatte, der Vater eines nicht ehelichen Kindes, die Eltern sowie erwachsene Kinder bzw. Kinder mit eigenem Vermögen oder Einkommen sein. Bei diesen Unterhaltspflichten müssen Sie einen vorhandenen Unterhaltstitel (Ehescheidungsurteil, Vaterschaftsurteil, etc.), Vergleich oder schriftliche Vereinbarungen, aus denen der Unterhaltsanspruch hervorgeht, vorlegen. Solche Unterlagen werden nicht zur Akte genommen. Die

Leistungsträger vermerken lediglich, dass die Nachweise vorgelegen haben.

Третьим лицом может быть, например, разведенный или отдельно живущий супруг, отец внебрачного ребенка, родители, а также взрослые дети или дети с собственным имуществом или доходами. При наличии такого рода обязанностей по оказанию материальной помощи вы должны предоставить имеющиеся правооснования на материальную помощь (решение суда о расторжении брака, решение суда об установлении отцовства и т.д.), документ о мировой сделке или письменное соглашение, из которых явствует требование на оказание материальной помощи. Такого рода документы не прилагаются к делу. В органе социальной опеки лишь делается отметка о том, что доказательства были предъявлены.

Zu IX. Ansprüche gegenüber Arbeitgeber, Sozialleistungsträger und Schadensersatzansprüche

K пункту IX. Требования по отношению к работодателю, к органам социального обеспечения и требования на возмещение за ущерб

Anzugeben sind neben allen Rentenarten und Ausgleichszahlungen etc. auch Leistungen nach dem Unterhaltsvorschussgesetz, dem Opferentschädigungsgesetz, dem Bundesversorgungsgesetz sowie Insolvenzgeld.

Необходимо указать кроме всех видов пенсии и денежных компенсаций и т.д. также выплаты по Закону об алиментном авансе, Закону о возмещении вреда потерпевшим, Федеральному закону об обеспечении, и пособие по неплатежеспособности.

Hilfebedürftigkeit durch Unfall

Потребность в помощи по причине несчастного случая

Soweit die Hilfebedürftigkeit des Antragstellers oder eines Mitgliedes der Bedarfsgemeinschaft durch einen Unfall verursacht worden ist, sprechen Sie bitte bei Ihrem Träger vor. Dieser hilft Ihnen bei der Ausfüllung des Unfallfragebogens und der Durchsetzung von Schadenersatzansprüchen gegen den Unfallverursacher. Ausfüllhinweise zum Unfallfragebogen befinden sich bei den Anmerkungen zum Unfallfragebogen.

Если потребность в помощи заявителя или члена потребительской общности вызвана несчастным случаем, то вам необходимо обратиться в ваш орган социальной опеки. Там вам помогут заполнить анкету несчастного случая и составить требования на возмещение за ущерб к виновнику несчастного случая. Указания по заполнению анкеты несчастного случая содержатся в примечаниях к анкете несчастного случая.

Zu X. Weitere Angaben, die für die Leistungsgewährung von Bedeutung sein können

K пункту X. Дополнительная информация, которая может иметь значение для предоставления пособия

Diese Angaben sind beim Erstantrag häufig nicht erforderlich. Anders ist es, wenn Sie in der Vergangenheit bereits Arbeitslosengeld bezogen haben. Dann sind die weiteren Angaben notwendig.

Данная информация при первом ходатайстве часто не требуется. Другое дело, если вы в прошлом уже получали пособие по безработице. Тогда необходимо предоставление дополнительной информации.

Angaben zum Wohngeld werden benötigt, um einen ggf. möglichen Zuschlag zum Arbeitslosengeld II berechnen zu können.

Данные по дотации на аренду жилья требуются для расчета возможной надбавки к пособию по безработице II.

Zusatzblatt 1

ZUR FESTSTELLUNG DER ANGEMESSENEN KOSTEN DER UNTERKUNFT UND HEIZUNG

Дополнительный лист 1

для определения соразмерных расходов на оплату жилья и отопления

Wohnverhältnisse der zur Bedarfsgemeinschaft gehörenden Personen

Жилищные условия лиц, входящих в потребительскую общность

Auf Seite 2 des Zusatzblattes sind nicht nur die Mitglieder der Bedarfsgemeinschaft zu berücksichtigen, sondern alle in einem Haushalt lebenden Personen, weil diesen ein entsprechender Mietanteil zugerechnet wird. Nicht anzugeben sind hingegen Mitglieder einer Wohngemeinschaft.

На странице 2 дополнительного листа необходимо указать не только членов потребительской общности, но и всех лиц, проживающих в домохозяйстве, поскольку на них рассчитывается соответствующая доля арендной платы. Зато не указываются лица, проживающие в той же квартире, но ведущие самостоятельное домашнее хозяйство.

Bankverbindung des Vermieters

Реквизиты банковского счёта арендодателя

[Die Angaben sind freiwillig.]

[Данные указываются добровольно.]

Die Bankverbindung des Vermieters wird im Normalfall nicht benötigt. Sie wird nur erforderlich, um im Bedarfsfall Unterkunftskosten direkt an den Vermieter zu überweisen. Bei Bedarf werden die erforderlichen Daten später erhoben. Entsprechendes gilt für Name und Anschrift des Vermieters.

Реквизиты банковского счёта арендодателя в обычном случае не требуются. Они требуются только для того, чтобы в случае необходимости перевести плату за жилье прямо на счет арендодателя. При необходимости необходимые данные могут быть запрошены позднее. Это же касается имени и адреса арендодателя.

Heizkostenpauschale für Zentralheizung – Alter ca.

Общие расходы на центральное отопление – приблизительный срок службы

Hier reicht es aus, wenn Sie ein ungefähres Alter angeben. Damit sollen Heizkosten auf Schlüssigkeit geprüft werden.

Здесь достаточно указать приблизительный срок службы системы. Исходя из этого, будет проверена обоснованность расходов на отопление.

Zusatzblatt 2.1

EINKOMMENSERKLÄRUNG/SELBSTEINSCHÄTZUNG ZUR FESTSTELLUNG DER
EINKOMMENSVERHÄLTNISSE DER ANTRAGSTELLERIN/DES ANTRAGSTELLERS SOWIE DER
IN DER BEDARFSGEMEINSCHAFT LEBENDEN PERSONEN

Дополнительный лист 2.1

Декларация о доходах/самооценка для определения уровня доходов
заявителя, а также лиц, проживающих в потребительской общности

Sind Sie im Besitz eines Ausweises über die Eigenschaft als Schwerbehinderter mit dem Merkzeichen G?

Имеете ли вы удостоверение, подтверждающее инвалидность группы «G»?

Die Frage wird deshalb gestellt, weil nach SGB XII geleistete Mehrbedarfe bei der Einkommensanrechnung vollständig geschützt werden sollen.

Вопрос поставлен таким образом потому, что согласно тому XII Кодекса социального права выплаты на дополнительные нужды при зачете доходов должны быть полностью защищены.

Folgende Einkommen werden nicht regelmäßig erzielt

Следующие доходы имеют нерегулярный характер

Hier sind z.B. Steuerrückerstattungen, Ertragsgutschriften, Glücksspielgewinne, Gratifikationen sowie Weihnachts- und Urlaubsgelder und die Eigenheimzulage anzugeben, sofern diese Einkommen im Bedarfszeitraum (d.h. ab dem Tag der Antragstellung) zufließen. Nach dem Zuflussprinzip kommt es auf den tatsächlichen Eingang der Zahlungen beim Zahlungsempfänger an. Der maßgebende Zeitraum der Besteuerung ist nicht entscheidend.

Здесь необходимо указать, например, возврат налогов, доходы от кредитов, лотерейные выигрыши, единовременные денежные поощрения, рождественские и отпускные выплаты, надбавки на собственный дом, если эти доходы приходятся на время выплаты социальной помощи (то есть, начиная со дня подачи ходатайства). Исходя из принципа поступления, учитывается фактическое поступление платежей получателем платежа. Основной период обложения налогом не является определяющим.

In bestimmten Fällen ist die Eigenheimzulage nicht zu berücksichtigen. Dies ist dann der Fall, wenn sie für die Bestreitung des Lebensunterhaltes nicht zur Verfügung steht, sondern nachweislich für die Kreditfinanzierung gebunden ist. Der Nachweis kann durch entsprechende Vertragsunterlagen geführt werden, z.B. durch Vorlage eines Abtretungsvertrages. Die Entscheidung, ob die Eigenheimzulage zu berücksichtigen ist, trifft allein der Mitarbeiter des Leistungsträgers aufgrund der gesetzlichen Bestimmungen.

В некоторых случаях надбавки на собственный дом не учитываются. Это происходит в том случае, если они не используются для покрытия издержек на питание, а идут на погашение кредитов, что может быть документально подтверждено. Доказательство может быть представлено в виде соответствующего приложения к договору, например, договора об уступке. Решение о том, учитывать ли надбавки на собственный дом или нет, принимается сотрудником органа социального обеспечения на основании правовых положений.

Zusatzblatt 3

ZUR FESTSTELLUNG DER VERMÖGENSVERHÄLTNISSSE DER ANTRAGSTELLERIN/DES ANTRAGSTELLERS UND DER IN DER BEDARFSGEMEINSCHAFT LEBENDEN PERSONEN

Дополнительный лист 3

для определения имущественного положения заявителя, а также лиц, проживающих в потребительской общности

Es sind nur Angaben / Eintragungen zu den in der Bedarfsgemeinschaft lebenden Personen erforderlich. Vermögen ist die Gesamtheit der in Geld messbaren Güter einer Person, unabhängig davon, ob es im Inland oder Ausland vorhanden ist. Dazu gehören insbesondere Bargeld, (Spar-)Guthaben, Wertpapiere, Bausparguthaben, Aktien und Fondsanteile ebenso wie Forderungen, bewegliches Vermögen, Haus- und Grundeigentum sowie sonstige dingliche Rechte an Grundstücken. Verwertbar ist Vermögen, wenn es für den Lebensunterhalt verwendet oder sein Geldwert durch Verbrauch, Verkauf, Beleihung, Vermietung oder Verpachtung für den Lebensunterhalt nutzbar gemacht werden kann. Nicht verwertbar sind Vermögensgegenstände, über die der Inhaber nicht verfügen darf (zum Beispiel weil der Vermögensgegenstand verpfändet ist).

Необходимо указать данные / внести запись только о лицах, проживающих в потребительской общности. Для данных лиц необходимо индивидуально указать имущество каждого. Имуществом является совокупность находящихся в личной собственности вещей, имеющих денежное выражение, независимо от того, находится ли оно в стране или за рубежом. В частности к нему относятся наличные деньги, сбережения, ценные бумаги, вклады на покупку собственного жилья, акции и инвестиционные сертификаты, а также долговые обязательства, движимое имущество, домовладения, землевладения и прочее вещное право на земельные участки. Имущество является реализуемым, если оно используется для поддержания жизненного уровня, или его денежная стоимость может быть использована путем потребления, продажи, передачи в залог, сдачи внаём или сдачи в аренду для собственного содержания. Нереализуемыми являются имущественные объекты, которыми владелец не имеет права распоряжаться (например, если имущественный объект находится под залогом).

Zur Prüfung des Vermögens kann der Leistungsträger die Vorlage entsprechender Unterlagen wie z.B. die letzten Jahresabrechnungen oder auch Kontoauszüge der letzten Monate verlangen. Dabei sind vorherige Schwärzungen nur zulässig, solange diese eine Prüfung der Einnahmen (z.B. Unterhaltszahlungen) bzw. Ausgaben (z.B. Bausparvertrag) nicht beeinträchtigen. So wäre beispielsweise bei der Überweisung von Mitgliedsbeiträgen für politische Parteien eine Schwärzung des Namens einer Partei in einem Kontoauszug dann möglich, wenn als Verwendungszweck „Mitgliedsbeitrag“ noch erkennbar bleibt. Aus den vorgenannten Unterlagen dürfen die Leistungsträger von denjenigen Angaben Kopien fertigen und zu den Akten nehmen, die leistungsrelevant sind.

Для проверки имущественного состояния орган социального обеспечения может потребовать предъявления соответствующих документов, например, последние годовые отчеты или выписки из счета за последние месяцы. При этом зачеркивания в выписке допускаются только в том случае, если они не препятствуют проверке поступлений (например, выплата алиментов) или расходов (например, договор на покупку собственного жилья). Например, возможно зачеркивание в выписке из счета наименования партии при переводе партийных членских взносов, если сохраняется назначение платежа «членский взнос». Из вышеупомянутых документов сотрудники органов социальной помощи могут делать копии данных, которые являются важными для выдачи пособия, и прикладывать их к делу.

Angaben zum Verkehrswert von Grundstücken oder Eigentumswohnungen sind erforderlich, damit der Leistungsträger ggf. die Frage einer Verwertung der Immobilie durch Verkauf, Beleihung oder Vermietung prüfen kann. Als Nachweis für den Verkehrswert von Immobilien gelten Kaufverträge oder Verkehrswertgutachten, die nicht älter als drei Jahre sind. Liegen entsprechende Unterlagen nicht vor, werden vom Leistungsträger bei unbebauten Grundstücksflächen die Werte aus den Bodenrichtwerttabellen und bei bebauten Grundstücken die Angaben aus den Kaufpreissammlungen der Gutachterausschüsse bei den Kataster- und Vermessungsämtern für die Berechnungen zu Grunde gelegt.

Данные о реальной рыночной стоимости земельных участков или квартир, на которые имеется право собственности, необходимы для того, чтобы орган социального обеспечения мог проверить ситуацию с использованием недвижимости путем продажи, передачи в залог или сдачи в аренду. В качестве доказательства реальной рыночной стоимости недвижимости служат договоры купли-продажи или экспертные заключения о реальной рыночной стоимости имущественного объекта, выданные не более трех лет назад. Если соответствующие документы не будут представлены, то орган социального обеспечения возьмет за основу при расчетах стоимость незастроенных земельных участков из таблицы земельных нормативов, а данные о застроенных земельных участках – из продажного каталога экспертной комиссии при землемерном и геодезическом управлении.

Zusatzblatt 5

VORLIEGEN EINER VERANTWORTUNGS- UND EINSTEHENSGEMEINSCHAFT

Trotz der Vermutensregelung ist es nicht ausgeschlossen, dass auch andere äußere Tatsachen das Vorliegen einer Einstehensgemeinschaft begründen können. Dies kann z.B. ein gegebenes Eheversprechen, das Wohnen im gemeinsamen Wohneigentum oder die tatsächliche Pflege eines Partners im gemeinsamen Haushalt sein. Hierzu kann es erforderlich sein, weitere Daten zu erheben.

Дополнительный лист 5

ОБЩНОСТЬ, ПРЕДПОЛАГАЮЩАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И ВЗАИМНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

Несмотря на предположение о материальной помощи не исключено, что и другие внешние факты могут обосновать наличие существования общности, предполагающей ответственность и взаимные обязательства. Сюда могут относиться, напр., обещание вступить в брак, проживание в одной квартире или действительный уход за партнером по совместному хозяйству. Для этого могут потребоваться другие сведения.

Zusatzblatt 7

ZUR FESTSTELLUNG DES UMFANGS DER HILFEBEDÜRFTIGKEIT BEI VORLIEGEN EINER HAUSHALTSGEMEINSCHAFT

Дополнительный лист 7

для определения объема необходимой помощи для домохозяйства

Nach § 9 Abs. 5 SGB II wird bei entsprechenden Einkommens- oder Vermögensverhältnissen widerleglich vermutet, dass auch im Haushalt lebende Verwandte oder verschwägte Personen Unterhalt leisten. Die Art und der Umfang der Unterstützungsleistungen ist bei den entsprechenden Fragen einzutragen. Die Unterhaltsvermutung nach § 9 Abs. 5 kann durch eine entsprechende Erklärung des mit im Haushalt lebenden Verwandten oder Verschwägerten widerlegt werden.

Согласно § 9 абз. 5 тома II Кодекса социального права при определенном имущественном положении и уровне доходов может возникнуть предположение, что проживающие в домашнем хозяйстве родственники или породнившиеся лица оказывают материальную помощь. Вид и объем предоставляемой помощи необходимо внести после заданных вопросов. Предположение о материальной помощи согласно § 9 абз. 5 может быть опровергнуто в результате соответствующего объяснения с проживающими в домохозяйстве родственниками или породнившимися лицами.

Zusatzblatt 10

UNFALLFRAGEBOGEN ZUM ANTRAG AUF LEISTUNGEN NACH DEM SGB II

Дополнительный лист 10

Анкета несчастного случая для подачи заявления на пособие согласно тому II
Кодекса социального права

Auf Grund gesetzlicher Regelungen sind die Kosten und Folgekosten eines Unfalles vorrangig von dem Unfallverursacher selbst (bzw. seiner Versicherung) und nicht von den Sozialleistungsträgern zu tragen. Mit dem Unfallfragebogen soll abgeklärt werden, ob Ansprüche des Geschädigten kraft Gesetzes auf den Sozialleistungsträger übergegangen sind und von diesem noch geltend gemacht werden können. Diesem Zweck dient die Datenerhebung.

На основании законодательного регулирования расходы и дополнительные затраты в результате несчастного случая преимущественно несет сам виновник несчастного случая (или его страховая фирма), а не орган социального обеспечения. При помощи анкеты несчастного случая должно быть выяснено, распространяются ли требования пострадавшего по закону на орган социального обеспечения, и может ли он предъявлять претензии. Сбор данных требуется именно для этого.

Tag/Ort des Unfalles/Schadensereignisses

День/место несчастного случая/аварийного случая

Diese Angabe ist erforderlich, damit der Sozialleistungsträger Feststellungen zu einer möglichen Verjährung von Ansprüchen gegen den Verursacher/Schädiger treffen kann.

Данная информация необходима для того, чтобы орган социального обеспечения мог прийти к заключению о возможности осуществления права в связи со сроком давности в отношении виновника/лица, причинившего вред.

Lebte einer der Verursacher/Schädiger mit Ihnen in häuslicher Gemeinschaft?

Не проживал ли один из виновников / лиц, причинивших вред, вместе с вами?

Das Gesetz sieht vor, dass bei nicht vorsätzlichen Schädigungen durch Familienangehörige, die im Zeitpunkt des Schadensereignisses mit dem Geschädigten oder seinen Hinterbliebenen in häuslicher Gemeinschaft lebten, ein Übergang des Schadensersatzanspruches auf den Sozialleistungsträger ausgeschlossen ist. Gleiches gilt für den Fall einer späteren Eheschließung zwischen Schädiger und Geschädigtem.

Zakon предусматривает, что при неумышленном нанесении вреда членами семьи, которые в момент происшествия проживали вместе с потерпевшим лицом или его близкими родственниками в одном доме / квартире, предъявление требования о возмещении ущерба органу социального обеспечения не является правомочным. Это же касается случая последующего заключения брака между виновником происшествия и потерпевшим лицом.

Haben Sie bereits Ansprüche auf Schadensersatz erhoben?

Вы уже предъявили свои требования о возмещении ущерба?

Sofern Sie diese Frage bejahen, werden Sie um die Vorlage sachdienlicher Unterlagen gebeten. Mit diesen will sich der Sozialleistungsträger ein Bild über den Sachstand verschaffen. Da ein Urteil, ein Vergleich oder ein Anerkenntnis im Regelfall den Rechtsstreit beenden, genügt in diesem Fall die Beifügung einer entsprechenden Unterlage. Ihre Angaben im Unfallfragebogen werden im Übrigen nicht elektronisch erfasst.

Если вы утвердительно ответили на этот вопрос, вас попросят предъявить относящиеся к делу документы. При помощи них сотрудник органа социального обеспечения составит себе картину

о состоянии дела. Поскольку, как правило, судебная тяжба заканчивается вынесением приговора, заключением мировой сделки или признанием иска, то в данном случае будет достаточно приложить соответствующий документ. Ваши данные, указанные в анкете несчастного случая, не будут подвергаться электронной обработке.

Soweit vorhanden, fügen Sie bitte diesbezügliche ärztliche Gutachten, soweit sie den Unfall / das Schadensereignis betreffen, und eine Entbindung von der Schweigepflicht bei.

При наличии относящихся к делу медицинских освидетельствований приложите их к заявлению, если они касаются несчастного случая / аварийного случая или освобождения от обязанности неразглашения.

Sollten Sie Bedenken haben, diese Informationen gegenüber dem Sachbearbeiter zu offenbaren, können Sie diese Unterlagen in einem verschlossenen Umschlag übergeben. Die Einsichtnahme in die Gutachten wird auf die hierzu berechtigten Personen beschränkt.

В случае сомнений по поводу раскрытия данной информации сотруднику, обрабатывающему ваше дело, вы можете передать данные документы в запечатанном конверте. Ознакомление со свидетельствами будет, таким образом, ограничено только уполномоченными на это лицами.